

Отзыв о книге А. Липовской «Русско-болгарская лексикография: традиции и тенденции развития» (София, 2009)

Бурное развитие лексикографии в конце XX – начале XXI в. требует осмысления накопленного опыта, необходимого для определения новых направлений развития словарного дела, для осуществления новых лексикографических проектов. Особое место принадлежит двуязычной лексикографии, играющей исключительную роль в осуществлении контактов между разными народами. Между тем опыт двуязычной лексикографии в теоретическом плане осмыслен явно недостаточно. По этим причинам книга А. Липовской представляется очень актуальной.

Теоретическое осмысление традиций двуязычной лексикографии родственных языков – русского и болгарского – позволяет выявить наиболее значимые аспекты описания и определить актуальные для лексикографов проблемные зоны. В книге осуществлена периодизация словарного дела для пары языков *русский – болгарский*, проанализированы словари, до сих пор не подвергавшиеся лексикографической экспертизе.

Огромный фактический материал (56 словарей 71 автора), детально обследованный А. Липовской, имеет не только несомненную ценность для теории и истории двуязычной лексикографии, но, что представляется особенно важным, позволяет увидеть те аспекты лексикографирования, которые требуют новых подходов и новых решений. Таким образом, благодарными читателями книги А. Липовской будут и студенты-филологи, и молодые исследователи, и опытные лексикографы.

Руководствуясь новейшими достижениями в области теории лексикографии (лексикографическая параметризация, лексикографическое портретирование слова), сопоставительной лингвистики и практики словарного дела, автор не уходит от дискуссионных вопросов.

Избранный принцип – «используется единая методика сопоставления, которая дает результаты на большом лексическом материале. Проводится попарный сопоставительный анализ лексических единиц русского и болгарского языков (исходное русское слово и его болгарское соответствие), при этом имеются в виду системные отношения каждого члена пары соответствующего языка» – позволяет четко определить специфику каждого словаря, определить своеобразие проблем, актуальных для русско-болгарских и болгарско-русских словарей.

Избранная автором методика позволяет не только дать объемное описание структуры каждого отдельного словаря, но и увидеть «архитектонику всей существующей системы словарей и проследить динамику ее развития».

Представляются очень интересными наблюдения автора над соотношением лингвистической и энциклопедической информации в словарях.

Учитывая специфику лексикографического описания родственных языков, А. Липовская справедливо уделяет большое внимание способам

представления «опасных зон», межъязыковых омонимов и паронимов.

Как справедливо отмечает А. Липовска, «новые словарные проекты рассчитаны на современных пользователей, они призваны обслуживать представителей нового поколения. Поэтому закономерно, логично и желательно перед тем, как приступить к созданию нового словаря, обращаться к его потенциальному пользователю и стараться понять, что ему нужно, как это представить и т.п. Именно с такими и подобными вопросами мы обратились к потребителям информации будущих словарных продуктов в области русско-болгарской лексикографии». В связи с этим большой интерес представляют полученные автором экспериментальные данные о конкретных потребностях пользователей двуязычных словарей. Высока прогностическая роль осуществленной работы.

Принципиально важным оказывается теоретическое осмысление опыта «Нового русско-болгарского словаря», редактором которого является А. Липовска. Особое место в современной лексикографии принадлежит достижениям в области информационных технологий, открывающим новые возможности для исследователей и пользователей (возможность существования в единой сети словаря относительно самостоятельных модулей, возможность оперативного поиска информации по заданному запросу и осуществления различного характера выборок, возможность актуализации словарных данных, возможность «путешествия» по словарю в соответствии с целями и потребностями конкретного пользователя словаря).

Следует подчеркнуть, что электронная часть рецензируемой книги, демонстрирующая новый способ представления словарей, открывает возможность быстрого и объективного получения и сопоставления информации. Это делает ее в высшей степени актуальным практическим пособием, позволяющим существенно обновить формы преподавания лексикологии и лексикографии и служащим моделью для других подобных пособий. Выразительно иллюстрирована и «бумажная» часть книги.

Все сказанное позволяет сделать вывод о несомненных достоинствах книги А. Липовской, вносящей заметный вклад в теорию и практику словарного дела. Хочется выразить благодарность автору за большой и в высшей степени актуальный труд.

Заведующая кафедрой русского языка Российского
государственного педагогического университета им.
А.И. Герцена доктор филологических наук, профессор
В.Д. Черняк

